

Une traversée de la Bible
5^{ème} Genre littéraire : Sagesse
(le Cantique des cantiques)



(fresque de Pompéi, Ier siècle, Musée archéologique de Naples)

¹Le plus beau des chants — de Salomon.

(Elle)

²Qu'il me couvre de baisers ! Oui, tes caresses sont meilleures que le vin. ³La senteur de tes parfums est si bonne ! Ton nom est un parfum qui se répand ; c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment. ⁴Entraîne-moi à ta suite, courons ! Le roi m'a introduite dans ses appartements... Nous serons dans l'allégresse, nous nous réjouirons en toi ; nous célébrerons tes caresses plus que le vin. C'est à bon droit que l'on t'aime !

⁵Je suis noire, mais je suis jolie, filles de Jérusalem, comme les tentes de Qédar, comme les toiles de Salomon. ⁶Ne faites pas attention si je suis noire : c'est le soleil qui m'a brunie. Les fils de ma mère se sont fâchés contre moi, ils m'ont faite gardienne des vignes. Ma vigne à moi, je ne l'ai pas gardée. ⁷Dis-moi, toi que mon cœur aime, où tu fais paître ton troupeau, où tu le fais coucher à midi ; pourquoi serais-je comme égarée près des troupeaux de tes compagnons ?

(Chorus)

⁸Si tu ne le sais pas, toi, la plus belle des femmes, sors sur les traces du petit bétail et fais paître tes chevrettes près des demeures des bergers.

(Lui)

⁹À une jument des chars du pharaon je te compare, mon amie. ¹⁰Tes joues sont jolies au milieu des bijoux, ton cou est beau au milieu des colliers.

¹¹Nous te ferons des bijoux d'or, avec des points d'argent.

(Elle)

¹²Tandis que le roi était avec son entourage, mon nard a exhalé sa senteur.

¹³Mon bien-aimé est pour moi un bouquet de myrrhe, il repose entre mes seins. ¹⁴Mon bien-aimé est pour moi une grappe de henné dans les vignes d'Eïn-Guédi.

(Lui)

¹⁵Que tu es belle, mon amie, que tu es belle ! Tes yeux sont des colombes.

(Elle)

¹⁶Que tu es beau, mon bien-aimé, que tu es doux ! Notre lit, c'est la verdure.

¹⁷Les solives de nos maisons sont des cèdres, nos lambris sont des cyprès.

(La Nouvelle Bible Segond)

Prochaine traversée de la Bible :

Mardi 13 février 2024 : Prophéties (le jeune Jérémie)

En ligne :

– colvancho.epg.ch (multimédia)

– jecherchedieu.ch (blog de ressources théologiques et spirituelles)

Pasteur Marc Pernot - 078 902 26 00 - marc.pernot@protestant.ch

Ce texte est attribué à Salomon, il appartient aux courants de sagesse. C'est certainement un poème chantant l'amour de deux amoureux, pour lui-même (il n'est pas question de fécondité biologique). Comment ce livre est-il entré dans la Bible ? C'est que depuis toujours, aussi bien dans la tradition juive que chrétienne, ce poème est considéré comme ayant à la fois les deux sens : parlant du couple d'amoureux humains et aussi de l'amour entre Dieu et la personne humaine, qui se cherchent mutuellement, se courent après, se perdent et se retrouvent. En effet, le couple est une des métaphores de l'alliance : comme dans le livre du prophète Osée 1à 3 et comme dans l'Évangile avec la figure de l'époux.

Cette lecture spirituelle n'est pas fantaisiste, elle se fonde sur le fait que le texte biblique est un « hypertexte » où le texte renvoie à d'autres textes bien connus du lecteur. Cette lecture s'appuie aussi sur les commentaires du Talmud et du Midrash (juifs), ainsi que des pères de l'église (chrétiens)

Cantique des cantiques, chapitre 1^{er}

1 ¹ שִׁיר אֲשֶׁר לְשֹׁלֹמֹה :
Chant de qui les chants Salomon.
2 יִשְׁקֵנִי בִשְׁקֵי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי-טוֹבִים דְּרִידָה מִיַּיִן :
Il me baisera des baisers de sa bouche car bonnes tes caresses plus que le vin.
3 לְרִיחַ שְׁמֵנֶיהָ טוֹבִים שֶׁמֶן תּוֹרַק רִיחַ שְׁמֵךְ :
Pour parfum tes huiles bonnes une huile qui est affinée ton nom
עַל-כֵּן עֲלָמוֹת אֶהְבֹּדָה :
c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.
4 מִשְׁכְּנֵי אַחֲרָיָה נָרוּצָה הִבִּיאֲנִי בִּיאָהִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו :
Entraîne-moi derrière-toi nous courrons nous a fait pénétrer le roi ses appartements
נִגְיְלָה וְנִשְׂמְחָה בְּךָ :
nous exulterons et nous nous réjouissons en toi
נִזְכֹּרָה לְרִידָה מִיַּיִן מִיִּשְׁרָיִם אֶהְבֹּדָה :
nous souviendrons de tes caresses plus que du vin à bon droit ils t'aiment.
5 שְׁחֹרָה אֲנִי וְנֹאזָה בָנוֹת יְרוּשָׁלַם :
Noire moi et jolie filles de Jérusalem
כְּאֶהְלֵי קֶדָר כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה :
comme les tentes de Qédar comme les rideaux de Salomon.
6 אַל-תְּרֹאוּנִי רֵאדָה שְׁאֲנִי שְׁחֹרָתָה שֶׁשָּׂזַפְתָּנִי בְּרוֹשׁ הַשֶּׁמֶשׁ :
Ne pas vous me verrez si moi noire si moi parce que m'a brunie le soleil

בְּנֵי אִמִּי נִחְרוּ-חַרָה כִּי
les fils de ma mère se sont enflammés contre moi
שְׁמֵנִי שִׁים נִטְרָה אֶת-הַכְּרָמִים כְּרָמֵי שְׁלִי לֹא נִטְרָתִי :
ils m'ont placée gardant les vignes ** ma vigne ne pas j'ai gardée.
7 הַנִּידָה נִגְדַּר לִי שְׂאֵהְבָה נַפְשִׁי
Raconte à moi toi qu'aime mon être
אֵיכָה תִרְעָה אֵיכָה תִרְבִּיץ בְּצִהָרִים
où ? tu feras paître où ? tu feras reposer à midi
שְׁלָמָה אֶתְהִיהַ כְּעֵטוּף עֲטוּף עַל עֲדָרֵי חֲבֵרִידָה :
je suis de peur que comme une qui s'enveloppe tes troupeaux de près de
8 אִם-לֹא תִדְעִי יֵדַע לָךְ הַיִּפָּה בְּנָשִׁים
Si ne sais tu quant à toi la belle parmi les femmes
צִיאִי-יֵצֵא לָךְ בְּעֵקְבֵי הַצֹּאן
sors sur les traces de quant à toi le petit bétail
וְרַעֲוִי רַעֲוִה אֶת-גְּדִיתֶיךָ עַל מִשְׁכְּנוֹת הַרְעִים רַעֲוִה :
et fais paître Imp tes chevreaux ** Imp les demeures de les bergers.
9 לְסִסְתִּי בְּרִכְבֵּי פֶרַעַה דְּמִיתֶיךָ דְּמָה רַעֲוִיתִי :
A ma jument parmi les chars de pharaon je te compare ma compagne.
10 נָאוּ אוֹהֵה לְחִינֶיךָ בַתָּלִים צֹאנֶיךָ בַחֲרוֹזִים :
Sont jolies Imp tes joues dans les bijoux dans les colliers. ton cou
11 תּוֹרֵי זָהָב נַעֲשֶׂה לָךְ עִם נִקְדוֹת הַכֶּסֶף :
Des bijoux en or nous ferons pour toi avec les points de l'argent.
12 עַד-שְׁתַּמְלֹךְ בְּמִסְבּוֹ נִרְדִּי נָתַן רִיחוֹ :
Tandis que le roi avec son entourage donnait mon nard son parfum.
13 צְרוּר הַמָּרוּ הַדּוּדִי לִי בֵּין שְׁדֵי יַלְיָן :
Un bouquet de myrrhe mon bien-aimé pour moi entre mes seins il passe la nuit.
14 אֲשֶׁל הַכְּפָר הַדּוּדִי לִי בְּכָרְמֵי עֵין גְּדִי :
La grappe de le henné mon bien-aimé pour moi dans les vignes de Guèdi Source de
15 הַנָּף יָפָה רַעֲוִיתִי הַנָּף יָפָה עֵינֶיךָ יוֹנִים :
Te voici belle ma compagne belle tes yeux des colombes. te voici
16 הַנָּף יָפָה דּוּדִי אָף נָעִים אָף-עַרְשֵׁנוּ רַעֲנָנָה :
Te voici beau mon bien-aimé doux vraiment notre couche vraiment verdoyante.
17 קָרוֹת בְּתֵינֹו אֲרָזִים רַחֲשֵׁנוּ רַחֲשֵׁנוּ בְּרוֹתִים :
Les poutres de nos maisons des cèdres K des cyprès. Q nos lambris des cyprès.